

A memorandum of understanding
In the field of education
Between
The Government of the Republic of Cyprus
and
The Government of the State of Qatar

89
The Government of the Republic of Cyprus,

and

The Government of the State of Qatar,

Hereinafter referred to as (the Parties),

Desiring to encourage cooperation in the areas of education and science between the two countries and to achieve the goals and common interests, bearing in mind the laws and regulations in force in both countries,

Have agreed as follows:

Article (1)

The Parties shall encourage cooperation in all educational and scientific areas, on the basis of equality and common interests.

Article (2)

The Parties shall encourage the exchange of curriculum standards, documents and publications issued by the educational authorities in both countries, while retaining intellectual property rights of each.

Article (3)

The Parties shall encourage exchange of visits of delegations and specialists and experts in all educational and scientific areas, in order to get acquainted with the latest educational developments and achievements of both countries in those areas.

Article (4)

The Parties shall promote exchange of visits of students and sports delegations, organization of educational, scientific and technical school exhibitions in both countries.

86

Article (5)

Members of the delegations participating in seminars, courses and other with respect to exchange of visits between the two parties, as well as the dates of these seminars, meetings, and duration shall be determine through exchanged letters to inform the other party before the deadline by three (3) months.

The delegating party shall bear the travel expenses of its delegations to the host Party back and forth, and the host party shall bear the expenses of accommodation and internal transportation of the delegations of the other party and treatment in case of emergency according to the rules applicable in both countries.

Article (6)

The Parties shall encourage exchange of information on the certificates and diplomas granted by educational institutions in both countries.

Article (7)

The provisions or any text of this memo may be amend by agreement of the parties in accordance with legal procedures in force in both countries.

Article (8)

This Memorandum shall come into force from the date of exchange of instruments of ratification in accordance with legal procedures in force in both countries, and shall remain in force for a period of three (3) years, automatically renewable for a period or similar other periods, unless one party notify the other party in writing of its intention to terminate, before at least six (6) months from the date of termination or expiration.

The termination or expiration of this memorandum shall have no effect on existing and on-going programmes or projects unless the parties agree otherwise.

In witness whereof, the Commissioners who are authorized by their respective governments have signed this memorandum.

82

This memo is done, signed in the city of Doha on
...../...../..... Hijri corresponding to 27./01./2014 AD, in two
original copies in English and Arabic, and each of them authentic, in case
of disagreement in interpretation, the English text is to take precedent.



For The Government of
the Republic of Cyprus



For The Government of
the State of Qatar

**مذكرة تفاهم
في مجال التعليم
بين
حكومة جمهورية قبرص و حكومة دولة قطر**

إن حكومة جمهورية قبرص
و حكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
رغبة منهما في تشجيع التعاون في المجالات التربوية والعلمية بين البلدين،
وتحقيقاً للأهداف والمصالح المشتركة، ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول
بها في كلا البلدين،
فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يشجع الطرفان التعاون في جميع المجالات التربوية والعلمية، على أساس
المساواة والمصالح المشتركة .

مادة (٢)

يشجع الطرفان تبادل معايير المناهج الدراسية والوثائق والنشرات التي تصدرها
الجهات التعليمية في كلا البلدين ، مع الاحتفاظ بحقوق الملكية الفكرية لكل منهما .

مادة (٣)

يشجع الطرفان تبادل زيارات الوفود والمختصين والخبراء في جميع المجالات
التربوية والعلمية، بهدف الإطلاع على آخر التطورات التعليمية وإنجازات كلا
البلدين في تلك المجالات.

مادة (٤)

يشجع الطرفان تبادل زيارات الوفود الطلابية والرياضية ، وإقامة المعارض
التربوية والعلمية والفنية المدرسية في كلا البلدين.

مادة (٥)

يتم تحديد أعضاء الوفود المشاركة في الندوات والدورات وسائر ما يتعلق بتبادل
الزيارات بين الطرفين ، وكذلك مواعيد انعقاد هذه الندوات واللقاءات ومدها
برسائل متبادلة على أن يتم إخطار الطرف الآخر قبل الموعد المحدد بثلاثة (٣)
أشهر .

و يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً ،
ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية لوفود الطرف
الأخر والعلاج في الحالات الطارئة وفق القواعد المعمول بها في كلا البلدين .

مادة (٦)

يشجع الطرفان تبادل المعلومات الخاصة بالشهادات والدبلومات التي تمنحها
المؤسسات التعليمية في كلا البلدين .

مادة (٧)

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة
وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين .

مادة (٨)

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً
للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين ، وتظل سارية المفعول لمدة
ثلاث (٣) سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد
الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها ، وذلك قبل ستة (٦) أشهر على
الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها عبر القنوات الدبلوماسية .

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج والمشروعات القائمة أو
المستمرة ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .
وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع
على هذه المذكرة .

حررت هذه المذكرة ، ووقعت في مدينة ...
... هجرية الموافق ... ميلادية ، من
نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة
الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .



عن
حكومة دولة قطر



عن
حكومة جمهورية قبرص